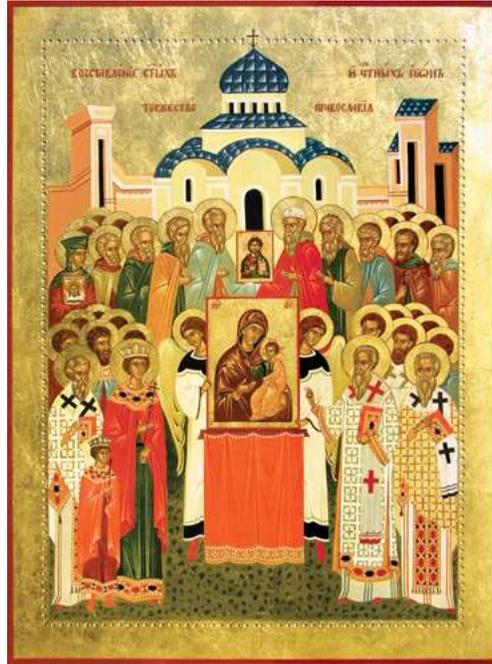




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**13 Mars, 2022**

**1er dimanche du Grand Carême ; Dimanche du Triomphe de  
l'Orthodoxie (ou des Saintes Icônes):**

Translation des reliques de saint Nicéphore, patriarche de Constantinople.

الأحد الأول من الصوم وأحد الأرثوذكسية / تكريم الأيقونات.  
نقل عظام نيكيفوروس بطريرك القسطنطينية.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الخامسة  
Ton 5

اللحن الخامس  
Evangile des matines 5



«لم نكن نعلم ما إذا كنا في السماء، أم على الأرض»؛ هذا ما قاله مبعوثو القديس فلاديمير، أمير كييف حينها، حين أرادوا أن يصفوا له ما اختبروه في الخدمة الإلهية في كنيسة «أجيا صوفيا».

ما اختبره هؤلاء، يقودنا إلى التأمل بالأبعاد الأربعة للأرثوذكسية، وهي في الحقيقة نظرات أربع نحو إيمان الكنيسة الأرثوذكسية، وممارستها.

البُعدان الأوَّلان، هما البُعدان العموديان؛ أي البُعد السماوي - الإلهي أوَّلاً، وهو سعي الكنيسة إلى عيش خبرة الملكوت على الأرض، عبر الاشتراك بما «يُحصل في الآن عينه في السماء»؛ ف «مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس»، هي إعلان دخولنا الملكوت؛ أمَّا صلاتنا «ومع هذه القوَّات السماوية، نهتف نحن أيضاً...»، فهي إعلان اشتراكنا في حياة السماء.

أمَّا البُعد العمودي الآخر، فهو البُعد الأرضي - البشري. وهو الإنسان وتقدمائه، أي قرابينه ومساعيه، في سبيل رَفَع الإنسان بجملته إلى «فوق»، «لنرفع قلوبنا إلى فوق». هو عيشنا اختبار تلميذي عمواس، ونحن سائرون في طريق العمر هذا؛ فتستحيل قلوبنا ناراً منقَّدة بكلمة الرب وحضوره.

أمَّا البُعدان الأفقيان، فهما، أوَّلاً، الماضي، الذي منه تنطلق الكنيسة الأرثوذكسية؛ وهو التقليد الحي الذي سلَّمه الرب يسوع لرسله القديسين بدءاً، وبدورهم سلَّموه للكنيسة جمعاء. هو «الإناء» الذي يحوي كلَّ إيمان الكنيسة وممارساتها وعبادتها، والتي ما زالت تحفظه وتحافظ عليه، وتحياه إلى اليوم.

الكنيسة، في عبادتها، لا تتذكَّر وصايا من الماضي، إنَّما تحياها اليوم. لا بل «تتذكَّر المستقبل»، وهذا هو البُعد الأفقي الثاني، أي ما تدعوه الكنيسة بـ «البُعد الآخروي»، أي كلَّ ما يتعلَّق بالمجيء الثاني، والدينونة العامة، والحياة الأبدية. وهذا جليٌّ في صلوات كنيستنا، حين نقول في القدَّاس الإلهي: «وإذ نحن ذاكرون هذه الوصية الخالصة، وكلَّ ما جرى من أجلنا: الصليب والقبر والقيامة في اليوم الثالث، والصعود إلى السماء»؛ هذا كله تحقَّق في الماضي؛ «والمجيء الثاني المجيد أيضاً»، هذا ما سيتحقَّق في الأزمنة الأخيرة. في الكنيسة الأرثوذكسية نعيش بين حضورين؛ حضور أوَّل، تحقَّق بالتجسُّد، وحضور ثانٍ سيتحقَّق بالمجيء الثاني، «أهِّلني أن أمتلئ من النعيم الذي فيك، لكي وأنا متهلِّل، أعظم حضوريك أيها الصالح».

هذه الأبعاد الأربعة، تتقاطع مثل صليب هنا والآن في قلب الإنسان، لتعمِّد حاضره، وتقدِّس حياته، بالتوبة. الأرثوذكسية إذاً، استقامة في الإيمان، واستقامة في التمجيد، أي العبادة؛ تالياً، هي استقامة في الحياة. المسيحي الأرثوذكسي، هو الذي يصلِّي كما يؤمن، ويؤمن بما يصلِّي، ويعيش ما يؤمن ويصلِّي.

لا شكَّ في أنَّ ثمة تحديات جمة، تقف عائقاً أمام تحقيق هذه الدعوة، وفي سبيل السعي إليها. والخلل الأساس قد يكون في التركيز على جانب أو بُعد واحد من هذه الأبعاد الأربعة؛ فقد ننتشغل في البعد السماوي الإلهي، أو قد نحصر اهتمامنا في الأمور الأرضية، كالتنظيم والإدارة... وننسى أنَّ السماء، بالتجسُّد، حلَّت على الأرض، وأنَّ الأرض، بالصعود، اتكأت في السماء. وما دعوتنا، سوى رَفَع الأرض نحو السماء، بالأسرار المقدسة الممنوحة لنا من فوق. قد نحصر أيضاً نظراتنا في الماضي، أي في ما سلَّمه إلينا أبوانا، ونتغنى به. فبذلك يستحيل التقليدُ أمراً ميتاً، لا حياة فيه، ولا اختباراً.

الأرثوذكسية، ببساطة، هي العيش في نقطة التقاء الأبعاد كلها. هي الصليب الذي ينقلنا من محدودية بشرتنا وضعفنا، إلى كمال النعمة وفعلها الذي يجعل الأرضي سماويًا، والبشري إلهياً والمحدود كاملاً.



### الأنديفوننا الأولى

\* الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَلالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. لِأَنَّهُ نَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَا تَنْزَعَرَع. بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهِ،  
يا مُخْلِصُ خَلِصِنَا.  
\* مَنْ ذَا الَّذِي يُحَدِّثُ عَنْ عَظَائِمِ الرَّبِّ؟ مَنْ ذَا الَّذِي يُخَبِّرُ بِجَمِيعِ مَدَائِحِهِ؟ لِيَقُلْ هَذَا مَفْدِيُوا الرَّبِّ الَّذِينَ افْتَدَاهُمْ مِنْ  
أَيْدِي الْأَعْدَاءِ. بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهِ، يا مُخْلِصُ خَلِصِنَا.  
\* المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله . . .

### الأنديفوننا الثانية

\* فَلْيُؤَزُّوا لِلرَّبِّ بِمَرَاجِمِهِ وَبِعَجَائِبِهِ لِبَنِي الْبَشَرِ. خَلِصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا  
\* لِيُعْظِمُوهُ فِي مَجْمَعِ الشُّعُوبِ وَلِيُسَبِّحُوهُ فِي مَجْلِسِ الشُّيُوخِ. خَلِصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ  
لَكَ. هَلْلُويَا  
\* هَا إِنَّ عَيْنِي الرَّبِّ إِلَى الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى رَحْمَتِهِ. لِيَسْمَعَ أَنْبِيَاءَ الْمُعْتَقَلِينَ وَيَفُكَّ أَبْنَاءَ الْمَائِتِينَ. خَلِصِنَا  
يا ابْنَ اللَّهِ، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.  
المجد ... الآن وكل أوانٍ . . . يا كلمة الله ....

### الأنديفوننا الثالثة

\* لِنُسَبِّحْهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلِنَنْهَلْ وَلِنَفْرَحْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلَى  
الْأَبَدِ. (ترتل طروبارية الأحد الأول من الصوم ...)



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 8**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

### **Tropaire de Triomphe de l'Orthodoxie - Ton 2**

Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, / en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, / pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te rendant grâce, Te clamons-nous : / Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, // Toi qui es venu pour sauver le monde.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent:  
« Réjouis-toi, Epouse inépousée ! ».

### **للقيامة – باللحن الخامس:**

لنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ  
وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ  
الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى  
الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ  
الْمَجِيدَةِ.

### **طروبارية أحد الأرثوذكسية باللحن الثاني :**

لِصُورَتِكَ الطَاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ  
الْخَطَايَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفِعَ  
بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ  
عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: لَقَدْ مَلَأْتَ  
الْكَلَّ فَرِحاً يَا مُخَلِّصِنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ  
مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ الْهِنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ  
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### **الفتداق:**

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ \* أَكْتُبُ لِكَ رَايَاتِ الْغَلْبَةِ \*  
يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ \* وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْفَعَةٍ مِنْ  
الشَّدَائِدِ \* لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ \*  
أَعْتَقِنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ \* حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ:  
إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.

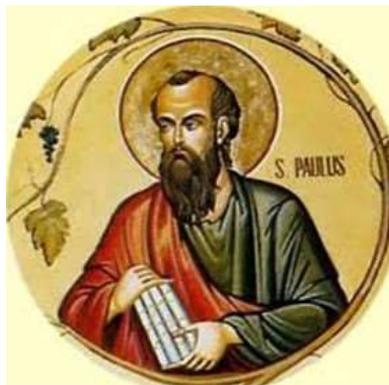


## THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.  
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:24-26, 32-40)**

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; choosing rather to share ill-treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; esteeming the reproach of the Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the recompense of reward. And what more shall I say? For the time would fail me if I tell of Gideon, Barak, Sampson, Jephthah, of David and Samuel and all the prophets, who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, became mighty in war, and turned to flight armies of the aliens. Women received their dead by resurrection, and others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection. And others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword; they went about in skins of sheep and goats, being destitute, afflicted, tormented (of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a witness through their faith, did not receive the promise, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.





## THE GOSPEL

### The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (1:43-51)

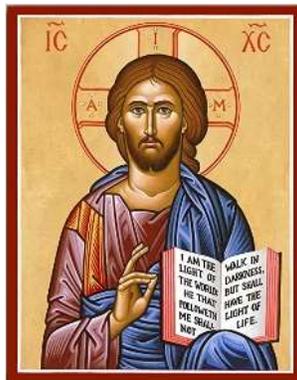
At that time, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, “Follow Me.”

Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, “We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”

Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!” Nathanael said to Jesus, “How do you know me?” Jesus answered him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.” Nathanael answered Him, “Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!”

Jesus answered him, “Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these.”

And Jesus said to him, “Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.”



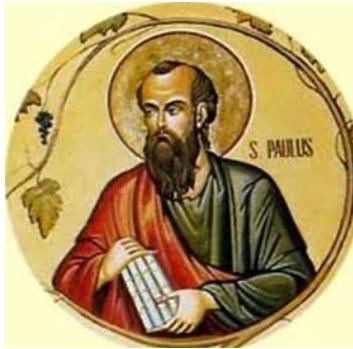


## الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.  
لَأَنَّكَ عَادِلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. (11:24-26, 32-40)

يا إخوة، بالإيمان موسى لما كَبُرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِابْنَةِ فِرْعَوْنَ. مُخْتَارًا الشَّقَاءَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى التَّمَنُّعِ الْوَقْتِيِّ بِالْخَطِيئَةِ. وَمُعْتَبِرًا عَارَ الْمَسِيحِ غِنَىٰ أَعْظَمَ مِنْ كُنُوزِ مِصْرَ، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى الثَّوَابِ. وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضًا؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أُخْبِرْتُ عَنْ جِدْعُونَ وَبَارَاقَ وَشَمَشُونَ وَيَفْتَاخَ وَدَاوَدَ وَصَمُونِيلَ وَالْأَنْبِيَاءِ. الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَتَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ. وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مَعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَأَخَذَتْ نِسَاءً أَمَوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَعُذِّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ، لِيُحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهُزْءَ وَالْجَلْدَ وَالْقُبُودَ أَيْضًا وَالسِّجْنَ. وَرُجِمُوا، وَتُسِرُّوا، وَامْتَحِنُوا، وَمَاتُوا بِحِدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوِّزُونَ مُضَائِقُونَ مَجْهُودُونَ، (وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ) وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ، وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمُلُوا بَدُونِنَا.



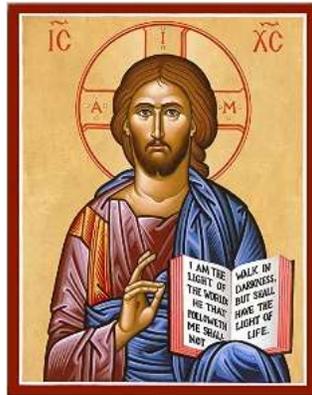


## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير، والتلميذ الطاهر (51-43:1)

في ذلك الزمان، أراد يسوع الخروج إلى الجليل فوجد فيلبس فقال له: اتبعني.  
وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس. فوجد فيلبس ثنائيل، فقال له: إن  
الذي كتب عنه موسى في الناموس والأنبياء قد وجدناه، وهو يسوع بن يوسف الذي من  
الناصره. فقال له ثنائيل: أمن الناصره يمكن أن يكون شيء صالح؟ فقال له فيلبس: تعال  
وانظر.

فراى يسوع ثنائيل مقبلاً إليه، فقال عنه: هوذا إسرائيلي حقاً لا غش فيه. فقال له ثنائيل:  
من أين تعرفني؟ أجاب يسوع، وقال له: قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت التينة رأيتك.  
أجاب ثنائيل وقال له: يا معلم، أنت ابن الله، أنت ملك إسرائيل.  
أجاب يسوع وقال له: لأني قلت لك إني رأيتك تحت التينة آمنت؟ إنك ستعاين أعظم من هذا.  
وقال له: الحق الحق أقول لكم، إنكم من الآن ترون السماء مفتوحة، وملائكة الله يصعدون  
وينزلون على ابن البشر.



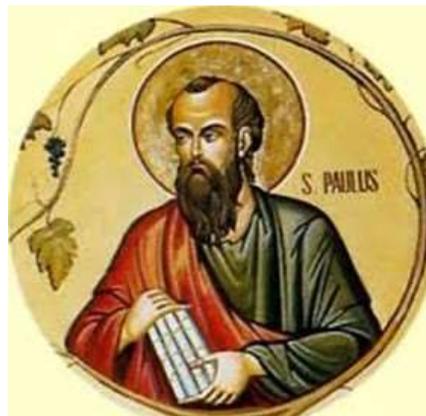


## L'épître

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Père  
Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous*

### **Lecture de l'Épître du saint Apôtre Paul aux Hébreux (11:24-26, 32-40)**

C'est par la foi que Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon ; il préféra être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché ; il regarda l'opprobre du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la rémunération. Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquerait pour parler de Gédéon, de Barak, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel et des prophètes, qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérèrent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères. Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection ; d'autres furent livrés aux tourments, et n'acceptèrent point de délivrances afin d'obtenir une meilleure résurrection ; d'autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison ; ils furent lapidés, sciés, torturés ; ils moururent tués par l'épée ; ils allèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis et de chèvres dénués de tout, persécutés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre. Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n'ont pas obtenu ce qui leur était promis, Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas sans nous à la perfection.





## L'Évangile

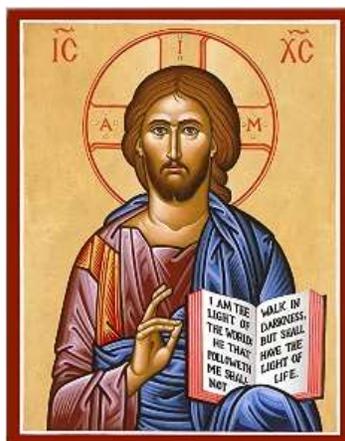
### L'Évangile selon saint Jean: 1, 43 –51

Le lendemain, Jésus résolut de gagner la Galilée. Il trouve Philippe et lui dit: "Suis-moi."

Or, Philippe était de Bethsaida, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver Nathanael et lui dit: "Celui de qui il est écrit dans la Loi de Moïse et dans les prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. "De Nazareth, lui dit Nathanael, peut-il sortir quelque chose de bon?" Philippe lui dit: "Viens et vois."

Jésus regarde Nathanael qui venait à lui et il dit à son propos: "Voici un véritable Israélite en qui il n'est point d'artifice. "D'où me connais-tu?" lui dit Nathanael, et Jésus de répondre: "Avant même que Philippe ne t'appelât, alors que tu étais sous le figuier, je t'ai vu." Nathanael reprit: "Rabbi, tu es le fils de Dieu, tu es le roi d'Israël."

Jésus lui répondit: "Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois. Tu verras des choses bien plus grandes. "Et il ajouta: "En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme".





## THE SYNAXARION

On March 13 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the translation of the relics of Nikephoros, patriarch of Constantinople; and Bishops Poplias and Marios.

On this same day, the First Sunday of the Fast, we make remembrance of the restoration of the holy and venerable Icons, which took place through the ever-memorable Sovereigns of Constantinople, Michael and his mother, Theodora, during the patriarchate of Saint Methodios the Confessor.

### *Verses*

I rejoice, as I see them fittingly reverence  
The icons formerly unfittingly banished.

This restoration was accomplished in the year 842. Theodora's husband was an iconoclast. After his death, Theodora venerated an icon of the Theotokos in front of Patriarch Methodios. The other faithful in the church did the same, venerating all the icons, considering them to be representations of their original elements, not idols. Theodora prayed to God to forgive her husband during the first week of Great Lent; and on the First Sunday of the Fast, she led the way in hanging up the icons to adorn the churches.

O invariant Icon of the Father, through the intercessions of Thy holy  
Confessors, have mercy on us.  
Amen.



## **\*\* زياح الأيقونات والسينوذيكون \*\***

### **طروبارية أحد الأرثوذكسية بالحن الثاني :**

لصورتك الطاهرة نسجد أيها الصالح، مستمدين مغفرة الخطايا أيها المسيح إلهنا، لأن بمشيتك سررت أن تصعد بالجسد على الصليب لتنجي الذين خلقت من عبودية العدو، فذلك نهتف إليك بشكر: لقد ملأت الكل فرحا يا مخلصنا إذ أتيت لتخلص العالم.

### **السينوذيكون**

إننا كما عاينت المسكونة، كما علمت الرسل، كما تسلّمت الكنيسة، كما اعتقد المعلمون، كما اتفقت آراء المسكونة معاً، كما أشرقت النعمة، كما انطرد الكذب، كما استعلنت الحكمة، كما جاد المسيح بالجوائز، هكذا نعتقد، هكذا نتكلم، هكذا نكرز، منذرين بالمسيح إلهنا الحقيقي، ونكرم قديسيه بالأقوال والتأليفات والمعاني والضحايا والهيكل والأيقونات. فأما المسيح فنسجد له كسيد وإله وعبده، وأما القديسون فنكرمهم لأجل السيد العمومي كخدام له أخصاء ونقدّم له السجود بحسب النسبة.

*هذا هو إيمان الرسل*

*هذا هو إيمان الآباء*

*هذا إيمان المستقيمي الرأي*

*هذا الإيمان قد وطّد المسكونة.*

### **دستور الإيمان**

أومن بإله واحد، أب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، كل ما يرى وما لا يرى. ووبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألّم وقبر. وقام في اليوم الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الأب. وأيضاً يأتي بمجد ليدين الأحياء والأموات، الذي لا فناء لملكه. وبالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الأب. الذي هو مع الأب والابن مسجود له وممجد، الناطق بالأنبياء. وبكنيسة واحدة، جامعة مقدسة رسولية. وأعترف بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وأترجى قيامة الموتى، والحياة في الدهر الآتي، آمين.

### **البروكيمن الكبير بالحن السابع:**

**الجوقة: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إلهنا، أَنْتَ هُوَ اللهُ، الصانعُ العجائبَ وحدك.**

- أنت علمت قدرتك بين الشعوب (أي إله عظيم ... )
- لقد بدأت الآن أفهم، هذه هي قدرة يمين العلي. (أي إله عظيم ... )
- من البدء ذكر أعمالك يا رب، من البدء أذكر عجائبك. (أي إله عظيم ... )



His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE**  
OF NORTH AMERICA

The Sunday of Orthodoxy, March 13, 2022

**To be read from the pulpit and printed in the bulletin.**

Brother Hierarchs, Reverend Clergy, and Beloved Faithful in Christ:

Greetings and blessings to you in the name of our great God and Savior, Jesus Christ! As we reach the end of the first week of Great Lent, I pray that God will give all of you good strength to complete the course of the Fast with firm devotion and spiritually enriching temperance.

Today we celebrate the triumph of the true Faith over the heresy of iconoclasm and over all other false teachings that have threatened to undermine the glorious gospel of our Lord Jesus Christ—“the Faith once and for all delivered to the saints” (Jude 3). The Church’s perennial struggle against heresy is one reason why theological education is so crucial. Without well-educated clergy capable of teaching the Faith, such rabbit trails of human foolishness would have led us far astray from the path of salvation. The Church cannot survive without knowledgeable and wise priests, who bring God’s saving words to us—the divine law that brings life. This is a particular ministry of priests, and God’s people hunger for it, as the Holy Prophet Malachi says: “The lips of a priest will maintain knowledge, and [the people] will seek the law from his mouth because he is a messenger of the Lord Almighty” (2:7).

Every year on the Sunday of Orthodoxy, we ask you to contribute in support of our seminarians who are preparing for ministry in the holy priesthood. These young men have turned their backs on lucrative worldly careers and accepted God’s calling to serve His people. Many come with wives and children to support. As an archdiocese, we have always joined together to help shoulder this burden and support our seminarians, providing them with scholarships and housing aid.

Once again, I ask you to donate generously in support of our seminarians and their families. Through your gifts you will help prepare these men to be the spiritual leaders of the next generation, proclaiming God’s saving word and leading us on the path of salvation. Let us stand by them now, just as they will stand with us for many years to come.

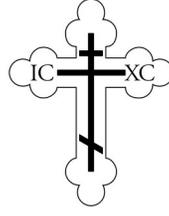
Wishing you all a soul-profiting remainder of the Fast, I remain,

Yours in Christ,

**+JOSEPH**  
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

*“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



## الجنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:**

- يقام اليوم جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده مجيد جرجي مخول، وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل جوزيف مخول وعائلته وسائر المختصين بهم.
- يقام اليوم جناز السنة لراحة نفس عبد الله السابق رقاده إيلي صايغ، وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل إيلي نعمة، كارول صايغ، جان صايغ وعائلته وسائر المختصين بهم.

## ذكرانيات

### **مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية -- قدس الشماس نيقولا نعوس وعائلته، ميريم هيلانة، مروان وماري والياس حنون ، فادي حقو، لينا سليمان وعائلتها، دونا صايغ، أيهم واليانا عازار وعائلتهما، الياس عبيد، عيسى وهنادي حكيمة وعائلتهما، هبا كوجا، نجيب عازار، فادي ونور السبع وعائلتهما، ميلاد وعلا طعمة وعائلتها، رنا جبور، رنا زهر، سوسن سمعان وسام زغنتي وعائلته، نديم بغداد، بشار صموئيل، مجد قدسية، علا حايك وعائلتها، رزان طنبور، ربا ضاهر، زوكا طنبور، أنطوان لطف، فؤاد وانطوانيت دروبي، رانيا وريم ميرزا، ربا ميرزا وعائلتها، زياد عيسى، جوريف وزاهيا تامر وعائلتهما، بسام يوسف وعائلته، فادي عيد وعائلته، فراس ومي رضوان، جورج وميري قناب وعائلتهما، زاهر وهالة سمعان وعائلتهما، هيام دحدل، يوسف وريم كبا، جوزيف وجورجيت مخول وعائلتهما، مها غاوي وعائلتها، منال بشارة وعائلتها، ميشيل ويولا جريج وعائلتهما، مورييس حداد وعائلته، بيبير فريخ وعائلته، رامي وهبي وعائلته، حبيب وتريز خرسا وعائلتهما، ونام الجوني، وائل وسلمى سمعان وعائلتهما، أنس وربا الصدي وعائلتهما، آن- ماري سركييس وعائلتها، غيث ندور وعائلته، هلال الصدي وعائلته، كاتيا برم، ماهر وشذا غاوي وعائلتهما، ميرنا عبود، ميرنا سلوم وعائلتها، ألكسي برم وعائلته، فادي برزغل وعائلته، جابر سعود وعائلته، سونيا قدسية وعائلتها فراس وهالة الجوني وعائلتهما، ليليان سركييس، جورج وريم خوري وعائلتهما، إبراهيم نفس وعائلته، أنطوان ونورهان داود، بسام، وكاتيا توما وعائلتهما، مروان ويولا كساب وعائلتهما، ميشيل سركييس وعائلته، نادر نادر وعائلته، نزيه نجار وعائلته، نهاد مليحة وعائلته، راغدة الجرش وعائلتها، سامر لحام وعائلته، يوسف أبو عسلة وعائلته، جورج زغبي وعائلته، باسم نصره وعائلته، ديمافهدة وعائلتها، غابرييلا - أنج عيسى وعائلتها، كاتيا حكيم، ربا صابور عيد وعائلتها، سمر قدير وعائلتها، شادي ديب، يوسف فرج، زياد الشامي، زياد مهنا وعائلاتهم.



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير

نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:

- 
- ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)
- سعف النخل لأحد الشعانين.
- الورود للجمعة العظيمة.
- زينة الفصح.
- البيض الملون للفصح.

### إجراءات جديدة:

نعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبيك، سوف تفتح الكنيسة لجميع أبنائها ابتداءً من يوم 28 شباط الجاري، مع الإلتزام الكامل بكل الضرورات الوقائية المعلنة.  
كما ونعلن توقف التسجيل المسبق لقداديس الأحد.

### Nouvelles procédures:

Nous informons tous nos paroissiens que, selon les consignes et les mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte à toute la paroisse à compter du 28 février, toujours en pleine conformité avec toutes les mesures de précaution déclarées

Nous vous annonçons également que les pré-inscriptions aux liturgies de dimanche ont été suspendues.



## إيصال الضريبة لعام 2021

أبناء الرعية الكرام  
نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً من 17 شباط 2022 . بالنسبة للذين لم يتسلموها ويرغبون الحصول عليها يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتأكيد أو تحديث عنوان بريد الإلكتروني ومعلومات عن ملفه العائلي.

## Reçu d'Impôt pour 2021

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel à partir du 17 février 2022. Pour ceux qui ne les ont pas reçus et souhaitent les obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour confirmer ou pour mettre à jour votre adresse courriel et votre dossier familial.

## الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

## **Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde :**

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé, et cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.

## الإحتفال بإعادة فتح قاعة الكنيسة.

نُعلم جميع أبناء رعيننا أنه سيُعاد فتح قاعة الكنيسة أيام الأحاد بعد القداَس الإلهي ابتداءً من يوم الأحد الواقع في 20 آذار الجاري، حيث سيكون في هذا اليوم إحتفال صغير يشارك فيه جميع أبناء الرعية، خاصةً العضويات الخادمة (السيدات الأنطاكيات، مدرسة الأحد، الشبيبة، الجوقة، بالإضافة إلى أعضاء مجلس الرعية). وبالمناسبة، ندعو جميع الأبناء والإخوة للمشاركة بهذا الإحتفال لإعادة جمع الشمل وليعمّ الفرح، خاصةً بعد ما تعرضت له الكنيسة من إقفالٍ قسري وظروف قاسية أثناء فترة الجائحة الأليمة.



## شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

- بناء لتوجيهات سيادة راعينا الجليل المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام، بأن شهر آذار هو لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية، سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر:
- التطواف بالصواني وقراءة الرسائل.
  - بيع الشموع لأحد الشعانين: فمن يودّ التوصية على شموع الشعانين المزيّنة لأحد الشعانين يمكنه اتواصل مع السيدات.
  - معمول العيد: أيضاً من يودّ التوصية على معمول يمكنه التحدث مع السيدات.
  - تنظيم ولائم المحبة خلال فترة الصوم (وسوف يعلن عن ذلك لاحقاً).

### **Le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche**

Grâce au métropolitain Joseph, le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de ce dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Femmes d'Antioche aura des responsabilités plus importantes, spirituelles et humaines. Elles liront l'épître et porteront les paniers de quête de dimanche durant ce mois-ci. Également le comité des Femmes d'Antioche voudrait vous prier de passer la commande des bougies du dimanche des Rameaux décorées et du Maamoul. En parlant à l'une d'eux.



## Teen Soyo

تعلم عضوية ال Teen soyo الذين تتراوح أعمارهم بين 13 و 18 سنة عن النشاطات التالية:

- درس إنجيل متى كل يوم جمعة في الساعة السابعة والنصف (بواسطة ZOOM)
- لقاء دراسي وترفيهي يوم السبت في 5 آذار من الساعة الرابعة حتى السادسة والنصف.
- لقاء مع سيادة المطران توماس عبر Zoom في تمام الساعة العاشرة والنصف من يوم السبت الواقع في 19 آذار، يليه نشاط ترفيهي.

## مدارس الأحد

تعلم مدرسة الأحد في كنيسة السيدة عن النشاطات التالية:

- لقاء دراسي وترفيهي يوم السبت في 12 آذار من الساعة الواحدة وحتى الرابعة بعد الظهر.
- الإشتراك في زياح الأيقونات يوم الأحد الواقع في 13 آذار.



## الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

### إبتداءً من 7 آذار

في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة السابعة مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة السابعة مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة السابعة مساءً: صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.	الجمعة

### Les offices du Grand Carême Dès le 7 Mars

Lundi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mardi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mercredi	à 19:00 h	La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Vendredi	à 19:00 h	L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:

### قداس عيد البشارة

صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات: القداس الإلهي: (10:00)  
الخميس في 24 آذار في تمام الساعة السابعة مساءً.  
الجمعة في 25 آذار في الساعة 11:00. (السحرية في الساعة

### La fête de l'Annonciation:

**Vêpres :** Jeudi le 24 Mars à 19 :00 h.  
**La Divine Liturgie:** Jeudi le 25 Mars à 11h. (Les matines à 10h)



**•The Cedar and Maple Scholarships•**

A scholarship program offered by the  
Foundation of the Canadian-Lebanese Chamber of Commerce and Industry  
to Canadian university students of Lebanese origin.

Bachelor's \$ 2000 - Master's \$ 3000 - Doctorate \$ 4000

**APPLY ONLINE NOW AT  
WWW.FCCICL.NET/BURSARIES**

Deadline : 31 March 2022 at midnight

FONDATION  
Chambre de Commerce et d'Industrie  
CANADA-LIBAN

FONDATION  
CANADIAN-LEBANESE  
Chamber of Commerce and Industry

